

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	VII
0. Einleitung	1
I. Textgeschichte von „ <i>Kalīla wa-Dimna</i> “ (KwD)	9
I.1. Das indische Original des Pañcatantra	10
I.2. Die mittelpersische (Pahlavi) Rezension	14
I.3. Die (ältere) syrische Übersetzung	19
I.4. Die arabische Version des Ibn al-Muqaffa‘	22
Anhang: Die jüngere syrische Fassung	32
I.5. Die griechischen Übersetzungen	34
I.6. Die spanische(n) Versione(n)	47
I.7. Die hebräischen Fassungen und ihre Subübersetzungen	53
Zusammenfassung und Ergebnisse zu I	57
II. Ausgewählte Fallbeispiele gegensätzlicher Übersetzungstechniken in den Fassungen von KwD	
II.0. Präliminarien	61
II.1. Appellativa	61
II.1.1. Spurensuche	61
II.1.2. Unverstandene Wörter	64
II.1.3. Religiöse und soziale Termini	70
II.1.4. Exemplum zwischen Ost und West: Textsortenindikatoren bei der Übersetzung	75
II.2. Textfunktion der Eigennamen in KwD	82
II.2.1. Voraussetzungen	82
II.2.2. Exotisches Kolorit	82
II.2.3. Übersetzung oder Beibehaltung von Eigennamen?	84
Zusammenfassung und Ergebnisse zu II	93
III. Erzählstrukturen im Übersetzungs- und Kulturvergleich	
III.0. Einleitung	95
III.1. Narrative Strukturen im arabischen Original	96
III.2. Übersetzung narrativer Strukturen aus dem Arabischen ins Altspanische	105

III.3.	Die Übersetzung arabischer narrativer Strukturen ins Hebräische	110
III.4.	Übersetzung narrativer Strukturen des Arabischen in den byzantinischen und neugriechischen Fassungen des Symeon Seth, des Eugenios und des Zygomalas	117
	Zusammenfassung und Ergebnisse zu III.	134
IV.	Akkulturation an die islamische Kultur als Problem mittelalterlicher und neuzeitlicher griechischer Literatur	
IV.0.	Einleitung	137
IV.1.	Das Konzept der islamischen Sprache und seine Anwendung auf Byzanz/Griechenland und Spanien	139
IV.1.1.	Entstehung und Verbreitung islamischer Sprachen	139
IV.1.2.	Minderheiten im Islam und ihre Akkulturation	147
IV.1.3.	Die Iberische Halbinsel: Spanisch als islamische Sprache	151
IV.1.4.	Griechisch als islamische Sprache	162
IV.1.5.	Die literarische Übersetzung als Erweiterung überkommener Gattungssysteme	183
IV.2.	Die Rolle der islamischen Sprachen bei der Entstehung der europäischen Nationalsprachen	199
IV.2.1.	Begriffsklärungen: Mediterrane Diglossie	199
IV.2.2.	Iberische Halbinsel	201
IV.2.3.	Der byzantinisch-postbyzantinische Raum	207
IV.3.	Zusammenfassung und Ergebnisse zu IV	219
V.	Ergebnisse, Erklärungen und Ausblick	223
	Bibliographie	233
	Index	283
Anhang	Schematische Darstellung der Erzählebenen der arabischen, altspanischen, mittelbyzantinischen (Symeon Seth), sizilianischen (Eugenios) und neugriechischen Versionen Übersicht über die verschiedenen Bearbeitungen des Pañcatantra/ KwD und ihren Bestand nach De Blois (1990), Edgerton (1924), Geib (1969), Hertel (1914)	285
	English Summary	303